



Број: 05-05-1-3931-2/11
Сарајево, 19.12.2011. године

20. 12. 2011
01,02-05-2-1285/11 S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 30. септембра 2011. године у Љубљани.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-15193-3/11
Сарајево, 12.12.2011.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

19. 12
05 05-1 3931

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа који је потписан 30. септембра 2011.године у Љубљани на босанском, српском, хрватском и словеначком и енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 4. редовној сједници одржаној 17. јануара 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-102-17/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 168. сједници одржаној 07. децембра 2011.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 15.



МИНИСТАР
Светлана Јајак

15

СПОРАЗУМ

Између Савјета министара Босне и Херцеговине

и

Владе Републике Словеније

**о сарадњи у заштити од природних
и цивилизацијских катастрофа**

Савјет министара Босне и Херцеговине

и

Влада Републике Словеније

(у даљем тексту: уговорне стране)

увјерене у неопходност међусобне сарадње ради спречавања, односно ублажавања посљедица природних и цивилизацијских катастрофа (у даљем тексту: катастрофа),

поштујући улогу Европске уније, Уједињених нација и других међународних организација у области заштите од природних и цивилизацијских катастрофа,

споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1. Сврха Споразума

(1) Овај Споразум ће регулисати оквирне услове за добровољно пружање узајамне помоћи у случају катастрофа на територији друге уговорне стране, услове сарадње у области спречавања катастрофа и друге облике међусобне сарадње.

(2) Сарадња између уговорних страна ће слиједити принципе реципроцитета и биће извођена у оквиру могућности уговорних страна.

Члан 2. Области сарадње

(1) Сарадња уговорних страна ће укључивати посебно следеће области:

- a) размјена научних и техничких сазнања и искустава у заштити од катастрофа;
- b) образовање и оспособљавање учесника активности заштите и спашавања;
- c) развој и производња опреме за заштиту и спашавање;
- d) обавјештавање о опасностима и посљедицама катастрофа;
- e) међусобна помоћ у случају природних и цивилизацијских катастрофа у области заштите и спашавања, као и уклањању посљедица катастрофа.

(2) За спровођење овог Споразума и реализацију сарадње у областима наведеним у претходним ставовима, уговорне стране могу закључити одређене provedbene протоколе.

(3) Уговорне стране ће унаприједити сарадњу између државних, владиних и невладиних институција и организација у области заштите од природних и цивилизацијских катастрофа.

Члан 3. Значење израза

За потребе овог Споразума користе се сљедећи изрази:

- a) **"Природне и цивилизацијске катастрофе"** – су несреће природног или цивилизацијског поријекла (искључујући рат), који угрожавају живот, материјална добра и животну средину, те значајно погоршавају животне услове.
- b) **"Подаци и информације о догађају"** – су подаци и информације о катастрофама које се саопштавају да би се становништво благовремено обавијестило о опасности у сврху предузимања хитних мјера за заштиту људи, материјалних добара и животне средине.
- c) **"Заштитне мјере"** – су превентивне и заштитне мјере односно дјелатности за спречавање, ублажавање и отклањање опасности које угрожавају становништво и за очување материјалних добара и животне средине.
- d) **"Спашавање и пружање помоћи"** – су дјелатности спасилачких екипа и средстава чија је сврха уклањање директних и индиректних посљедица катастрофа.
- e) **"Спасилачке екипе и појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи"** - су адекватно обучени и опремљени тимови и лица која друга страна одреди за пружање помоћи.
- f) **"Заштитна, спасилачка и друга опрема"** – су средства за појединачну или групну заштиту и спашавање, превозна средства (возила, пловила и летјелице), укључујући техничка и друга средства која употребљавају спасилачке екипе или појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи.
- g) **"Хуманитарна помоћ"** – су намирнице, питка вода, лијекови, санитарски материјали и други предмети и средства намјењени бесплатној подјели угроженом, односно настрадалом становништву у сврху ублажавања штетних посљедица катастрофа.
- h) **"Држава која прима помоћ"** – је уговорна страна чије надлежне институције траже помоћ од друге уговорне стране;
- i) **"Држава која пружа помоћ"** – је уговорна страна чије надлежне институције пружају помоћ према захтјеву друге уговорне стране;
- j) **"Транзитна држава"** – је држава чију територију прелазе спасилачке екипе и појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи и опрема за заштиту и спашавање, а за потребе уговорних страна.

Члан 4. Надлежне институције

- (1) Институције надлежне за спровођење овог Споразума су:
- у Босни и Херцеговини: Министарство безбједности, Сектор за заштиту и спасавање;
 - у Републици Словенији: Министарство одбране – Управа за цивилну заштиту и уклањање посљедица катастрофа.

(2) Надлежне институције ће се састајати онолико пута колико је потребно за ефикасно спровођење овог Споразума.

(3) У спровођењу овог Споразума, надлежне институције наведене у ставу 1 овог члана ће имати овлаштења да успоставе директне контакте и везе. У овом смислу, надлежне институције ће размијенити адресе и податке везане за телекомуникационе везе (број телефона, факса и електронску адресу) и контакт тачке.

(4) Уговорне стране ће се обавјештавати писмено о измјенама надлежних институција и њихових адреса, телекомуникационих веза и контакт тачки, не касније од 30 дана након промјене.

Члан 5. Сарадња хуманитарних организација

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између хуманитарних организација обје уговорне стране у области заштите и спасавања.

Члан 6. Размјена знања и искустава

(1) Уговорне стране међусобно ће се извјештавати о својим научним и техничким достигнућима и искуствима, у интересу предвиђања и уклањања посљедица катастрофа и дјелотворне заштите и спасавања.

(2) Уговорне стране ће размјењивати информације о релевантној легислативи примјенивој у области заштите и спасавања.

(3) Уговорне стране ће настојати дјелотворно користити резултате научне и техничке сарадње у области заштите и спасавања, како на привредном плану, тако и у другим областима сарадње.

Члан 7. Образовање и обучавање

Уговорне стране ће подстицати сарадњу у циљу образовања и обучавања спасилачких екипа које учествују у заштити и спасавању на сљедећи начин:

- a) успостављањем непосредних веза између образовних установа и подстицање размјене инструктора, предавача и других стручњака;
- b) организовањем образовања и обучавања особља;
- c) размјена образовних материјала, те искустава стечених у активностима заштите и спасавања;
- d) организовањем заједничких вјежби из области заштите и спасавања.

Члан 8.

Развој и производња опреме за заштиту и спасавање

Уговорне стране ће потпомагати сарадњу међу привредним друштвима и установама, као и на подручју технолошког развоја и производње опреме за заштиту и спасавање.

Члан 9.

Обавјештавање о опасностима и катастрофама

(1) Уговорне стране ће размјењивати информације о опасностима и катастрофама које могу пријетити или погодити једну или другу уговорну страну.

(2) Обавјештење о опасности или катастрофама ће садржавати: опис опасности или катастрофе, информације о локацији, времену, обиму и посљедицама катастрофе, као и предузете мјере заштите.

(3) У случају катастрофа, уговорне стране ће се такође узајамно информисати о траженој и доступној помоћи и могућностима и начину пружања исте.

(4) Обавјештења о опасности или катастрофи могу бити достављена у писаној форми или усмено на службеним језицима уговорних страна. Усмена обавјештења морају бити потврђена у писаној форми.

(5) Институције уговорних страна из става 1 члана 4 су надлежне за обавјештавања о опасностима и катастрофама, те за слање и примање захтјева за помоћ.

Члан 10.

Пружање помоћи

(1) Уговорна страна која је претрпјела катастрофу може затражити помоћ од друге уговорне стране. Ова се помоћ може односити на спасилачке екипе и појединце, те на опрему за заштиту и спасавање, као и на хуманитарну помоћ.

(2) Захтјев за помоћ из става 1 овог члана мора садржавати: податке о врсти и обиму потребне помоћи, податке о установама и лицима са којима веза треба бити успостављена, те приједлог начина пружања помоћи.

(3) Пружање помоћи одвија се у складу са прописима уговорних страна.

Члан 11.

Прелажење државне границе и боравак на територији друге уговорне стране

(1) Како би се обезбиједила бржа и ефикаснија помоћ у заштити и спашавању у току несреће, као и уклањање посљедица катастрофа, уговорне стране ће обезбиједити да спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи имају приоритетне процедуре за прелазак државне границе.

(2) Надлежне институције наведене у ставу 1 члана 4 ће се договорити о времену и мјесту преласка државне границе, начину доласка и одласка, трајању боравка спасилачких екипа и појединаца који учествују у пружању помоћи на територији друге уговорне стране.

(3) Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи морају имати валидну исказницу за прелазак границе издату од надлежног органа државе која пружа помоћ.

(4) Чланови спасилачких екипа и појединци који учествују у пружању помоћи имају право на територији друге уговорне стране носити припадајућу униформу.

(5) На територију друге уговорне стране забрањено је преносити ватрено оружје, муницију и експлозивна средства.

(6) Уговорне стране ће такође осигурати спровођење овог члана у случају да једна од њих буде транзитна држава. Надлежне институције из параграфа 1 члана 4 ће се у најкраћем могућем времену информисати о специфичним процедурама и захтјевима везаним за транзит и, уколико је то потребно, обезбједити службену пратњу.

Члан 12.

Привремено уношење и изношење опреме и хуманитарне помоћи преко границе

(1) У случају катастрофе, уговорне стране ће поједноставити процедуре при уношењу и изношењу заштитне, спасилачке и друге опреме преко државне границе, те хуманитарне помоћи. Приликом прелажења државне границе вођа спасилачке екипе мора предати надлежним граничним органима државе која прима помоћ једино попис заштитне, спасилачке и друге опреме односно средстава хуманитарне помоћи.

(2) Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи могу преко државне границе пренијети једино заштитну, спасилачку и другу

опрему, средства која су потребна за њихово снабдијевање и дјеловање, те средства хуманитарне помоћи.

(3) Забране и ограничења за међународни робни промет не важе за превоз заштитне, спасилачке и друге опреме, те средстава хуманитарне помоћи (на привременој основи). Ако се заштитна, спасилачка и друга опрема не потроши, треба их поново вратити држави која пружа помоћ. Уколико се заштитна, спасилачка и друга опрема оставља као хуманитарна помоћ, треба врсту, количину и мјесто гдје се налази опрема пријавити надлежном органу државе која прима помоћ. Овај надлежни орган ће о томе обавијестити надлежне царинске органе. У том случају вриједе прописи државе која прима помоћ.

(4) Одредбе става 3 овог члана важе и за уношење лијекова који садрже наркотице и психотропне материје у држави која прима помоћ и поврат непотрошених количина држави која пружа помоћ. Уношење и изношење наркотица и психотропних материја не третира се као увоз и извоз робе у робном промету. Лијекови који садрже наркотице и психотропне материје могу се унијети само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ, а могу се употребљавати само под надзором медицинског особља са одговарајућом стручном спремом у складу са законским одредбама уговорне стране из које долази спасилачка екипа.

(5) О потрошеним лијековима који садрже наркотице и психотропне материје држава која пружа помоћ извјештава државу која прима помоћ.

(6) Уговорне стране допуштају употребу потребне заштитне, спасилачке и друге опреме и хуманитарну помоћ у држави која прима помоћ без формалног поступка, плаћања полага или других сличних давања.

Члан 13.

Употреба ваздухоплова и пловила

(1) Ваздухоплови и пловила могу се користити за хитне превозе спасилачких екипа или појединаца који учествују у пружању помоћи, као и за друге облике помоћи у складу са овим Споразумом.

(2) О кориштењу ваздухоплова и пловила при заштити и спашавању, те о пружању помоћи треба одмах обавијестити орган који је затражио помоћ те му доставити тачне податке о врсти и ознакама ваздухоплова и пловила, посади и терену. Вријеме, предвиђени смјер кретања, те мјесто спуштања односно пристајања одређује држава која прима помоћ.

(3) За посаде ваздухоплова и пловила као и за спасилачке екипе и појединце који учествују у пружању помоћи сходно се примјењују одредбе члана 11 овог Споразума које се односе на прелажење државне границе. Одредбе члана 12 овог Споразума се примјењују за ваздухоплове и пловила, превезену заштитну, спасилачку и другу опрему, односно хуманитарну помоћ.

(4) За кориштење ваздухоплова важе прописи о ваздушном саобраћају уговорних страна. План сваког лета мора садржати тражене податке о

планираним летовима, те бити достављен надлежним органима за ваздушни саобраћај. Уговорне стране ће поштовати стандарде и упутства Међународне организације за цивилни ваздушни саобраћај.

(5) Регулатива уговорних страна у области поморских питања и међународна регулатива ће се примјењивати у случају употребе пловила. Уговорне стране ће поштовати стандарде и упутства Међународне поморске организације.

Члан 14.

Кориштење војних ваздухоплова и пловила

Кориштење војних ваздухоплова и пловила за сврхе из овог Споразума дозвољено је само уз сагласност државе која прима помоћ.

Члан 15.

Надлежни органи

(1) За вођење акција заштите и спасавања и пружања помоћи у свим случајевима надлежни су органи државе која прима помоћ.

(2) Надлежне институције наведене у ставу 1 овог члана ће повјерити задатке искључиво вођама спасилачких екипа државе која пружа помоћ, који ће своје подређено особље упознати с појединостима њиховог провођења.

Члан 16.

Заштита и пружање помоћи спасилачким екипама

Надлежни органи државе која прима помоћ морају обезбиједити одговарајућу медицинску помоћ и његу, као и заштиту и подршку спасилачким екипама и појединцима из државе која пружа помоћ, а који учествују у пружању помоћи.

Члан 17.

Начин финансирања трошкова пружања помоћи

(1) Држава која пружа помоћ нема право од државе која прима помоћ захтјевати поврат трошкова за пружену помоћ. То важи такође и за било које трошкове који би настали због употребе, оштећења или губитка заштитне, спасилачке и друге опреме, као и превозна средства.

(2) Трошкови помоћи коју пружају правна или физичка лица посредовањем државе која пружа помоћ сноси држава која прима помоћ. Држава која прима помоћ мора затражити наведену помоћ директно и сложити се да сноси трошкове примљене помоћи.

(3) Превозна средства која се користе за пружање помоћи ће бити изузета из плаћања кориштења саобраћајне инфраструктуре и могућих трошкова и других доприноса.

(4) Ако су спасилачке екипе и појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи потрошили залихе које су довели са собом, држава која прима помоћ сноси трошкове за њихово снабдијевање, смјештај и материјал за њихове потребе до извршења задатка. По потреби примају такође одговарајућу логистичку и медицинску помоћ.

Члан 18. Накнаде и одштете

(1) Уговорне стране се одричу сваког захтјева за надокнаду штете на заштитној, спасилачкој и другој опреми, те превозним средствима уколико је штету проузроковала спасилачка екипа или појединац који учествују у пружању помоћи на основу овог Споразума, и ако штета није проузрокована намјерно.

(2) Уговорне стране се одричу свих права на надокнаду у случају тјелесне озледе и трајних посљедица на здравље, те у случају смрти учесника у акцији спашавања ако до тога дође услед извођења акције спашавања на основу овог Споразума, осим ако није проузрокована намјерно.

(3) Уколико се при провођењу задатака из овог Споразума проузрокује штета трећем лицу, одговорност преузима држава која прима помоћ као да су штету проузроковале њене спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи, осим уколико су штету намјерно проузроковали појединци односно спасилачке екипе државе која пружа помоћ.

(4) Одговорност за накнаду штете одређене у ставу 1 и 2 овог члана, настаје у тренутку доласка на територију или ваздушни простор државе која прима помоћ и траје до напуштања њене територије или ваздушног простора.

(5) Уговорне стране ће такође примјенити одредбе овог члана у случају да је једна од њих транзитна држава.

Члан 19. Употреба информационо-комуникационих средстава

(1) Надлежни органи уговорних страна осигураће информационо-комуникационе везе, посебно телефонске, радио и друге везе међу органима, спасилачким екипама и појединцима који учествују у помоћи у складу са овим Споразумом, уз поштовање међународних регулатива у области комуникација. Надлежне институције уговорних страна ће такође обезбједити интернет конекцију.

(2) Уговорне стране ће размијенити листе радио фреквенција одобрених за употребу на њиховој територији у сврху међусобне комуникације.

Члан 20. Стална мјешовита комисија

(1) Уговорне стране ће именовати Сталну мјешовиту комисију за спровођење овог Споразума из реда овлашћених органа утврђених у члану 4 став 1.

(2) Стална мјешовита комисија ће имати једнак број чланова испред сваке уговорне стране. Уговорне стране ће номинovati најмање три члана и обавијестити ће једна другу о својим члановима Сталне мјешовите комисије.

(3) Задаци Сталне мјешовите комисије према овом Споразуму су прије свега:

- рјешавање конкретних организационих и техничких питања,
- одређивање метода одржавања веза и
- међусобно обавјештавање и припрема Пословника.

(4) Стална мјешовита комисија састаје се најмање једанпут годишње и то наизмјенично на територији уговорних страна. Подстицај за сазивање ванредног састанка може дати свака уговорна страна.

Члан 21. Ступање на снагу

(1) Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме.

(2) Споразум ступа на снагу даном пријема посљедње дипломатске ноте којом се потврђује да су уговорне стране испуниле предвиђене услове.

Члан 22. Утицај овог Споразума на друге споразуме

Овај Споразум не утиче на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других међународних уговора.

Члан 23. Рјешавање спорова

Уговорне стране ће рјешавати спорове настале тумачењем или примјеном овог Споразума путем консултација и преговора.

Члан 24.
Измјене и допуне

(1) Уговорне стране могу измјенити и допунити овај Споразум потписивањем посебног протокола који ће ступити на снагу у складу са ставом 2 члана 21 овог Споразума.

(2) Писана обавјештења уговорних страна о измјенама надлежних институција и њихових адреса, телекомуникационих веза и контакт тачки неће се сматрати измјенама и допунама Споразума.

Члан 25.
Раскид Споразума

(1) Уговорне стране имају право да раскину Споразум писаним путем кроз дипломатске канале. Раскид Споразума ће ступити на снагу три мјесеца од датума пријема обавјештења о раскиду.

(2) Раскид Споразума неће утицати на извршавање активности започетих прије дана раскида Споразума.

Састављено у Љубљани, дана 30. септембра 2011. године у два истоветна примјерка на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), словеначком језику и енглеском језику. У случају неслагања код тумачења и примјене одредаба овог Споразума, примјерак документа на енглеском језику ће се сматрати вјеродостојним и оригиналним документом.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Мр Садик Ахметовић, министар
безбједности БиХ

За Владу
Републике Словеније
Љубица Јелушић, министар
одбране Републике Словеније